

Kakgalhchiwináw 1

Dialoguemos 1



Kakgalhchiwináw 1

Dialoguemos 1

Entre los totonacas se establecen diferentes diálogos que se relacionan con el trabajo, con las fiestas tradicionales, con los matrimonios, entre otros. De igual manera, los diálogos sirven para conocerse y establecer amistad. Diálogos de esta naturaleza se ejemplifica a continuación.

Diálogo 1: Conversación entre dos mujeres

Malía María	Tsepa Josefa
tlen puskát buenas tardes señora	tlen puskát buenas tardes señora
¿nikulá wanikana? ¿cómo te llamas?	kiwanikán Tsepa ¿chu wix? me llamo Josefa ¿y tú?
kiwanikán Malía, klama nak Papantla me llamo María y vivo en Papantla	tlan, akit klama nak Kamayakni. ¿lakgapasnana? está bien. Yo vivo en Mecatlán ¿conoces este pueblo?
klakgapasnán, lilakgatit minkachikín sí lo conozco y es bonito tu pueblo	chuná, snun kpaxawayáw así es. Allá somos muy alegres
xlikana, nachuná akinán eso es cierto pero también nosotros somos alegres aquí	kana. Nak'aná, kgotanuma es cierto. Ya me voy a ir porque ya se está haciendo tarde
kana, kgotanuma. Kapinkgepi de veras, ya se está haciendo tarde. Que te vaya bien	tlan, paxkatkatsini, nachuná wix bueno, gracias e igual- mente

¿Sabías qué?...

Una de las tradiciones que se destaca entre los totonacas, es la práctica de diferentes formas de la educación familiar y comunitaria en las cuales se van integrando las nuevas generaciones. Tenemos un ejemplo al respecto, cuando las personas adultas mantienen alguna conversación, comúnmente la llevan a cabo de manera privada, en donde los niños y los jóvenes no son partícipes.

¿Sabías qué?...

Para expresar el concepto 'lengua o idioma' en totonaca tenemos dos formas: el primero es *tachiwín*, mientras que el segundo es *lichíwin*. El uso de ambas palabras no tiene ninguna restricción, queda al arbitrio de cada hablante de la lengua totonaca.

Diálogo 2: Conversación entre dos hombres

Manuwelh Manuel

Matiyu Mateo

tlén kgaw
buenos días amigo

tlén kgaw
buenos días amigo

¿nikulá lapat?
¿cómo estás?

tlán, paxkatkatsini **¿chu wix?**
bien, gracias ¿y tú?

nachuná akit,
paxkatkatsini
yo también (estoy bien),
gracias

¿niku pimpat?
¿a dónde vas?

kama ixchik kinkuku
voy a la casa de mi tío

tlán. ¿makgat ixchik
minkuku?
está bien ¿está lejos la
casa de tu tío?

nimakgat, ka'áw
no está lejos, si gustas,
vamos

niláy, kama skuja nak
katuwán. Para lakaskina
atsimá na'anáw
no puedo, voy a traba-
jar al rancho. Si quieres
vamos dentro de ocho
días

tlán, atsimá
natanokgháw
está bien, nos vemos
dentro de ocho días

tlán,
natanokghparayáw
atsimá
está bien, volveremos a
encontrarnos dentro de
ocho días

tlán kapít
que te vaya bien

paxkatkatsini, nachuná
wix
gracias, igualmente



Con la finalidad de fortalecer los conocimientos adquiridos de este tema, te invitamos a consultar tu guía de ejercicios y realiza la ACTIVIDAD 3 conforme a las instrucciones que se indican.